

Outil d'aide pour évaluer l'évolution des compétences de l'élève allophone dans sa classe.

FICHE D'EVALUATION D'APPRENTISSAGE DE LA LANGUE

Evaluation des compétences communicatives

1) Compétences transversales

	☺	☹
Participe		
Coopère, fait preuve d'esprit d'équipe, a le sens de l'entraide.		
Est autonome.		
Applique des méthodes de travail.		
Investit dans la qualité du travail personnel.		
Se comporte de manière responsable, assume son rôle et ses choix.		
Exprime ses choix et ses besoins.		
S'implique, fait preuve de motivation.		

2) Compétences orales

	☺	☹
Compétence communicative en situation de réception		
Comprend un message bref de la vie quotidienne à peu d'informations		
Comprend un message bref de la vie quotidienne à plusieurs informations.		
Comprend l'essentiel d'un document sonore de la vie quotidienne.		
Comprend de manière fine et complète un document sonore de la vie quotidienne.		
Compétence communicative en situation interactive		
Prononciation		
Difficile à comprendre à cause de sa prononciation (doit répéter)		
Difficultés de prononciation qui exigent une attention soutenue et conduisent parfois au malentendu.		
Toujours intelligible malgré un accent spécifique.		
Peu de traces d'accent étranger.		
Grammaire		
Grammaire et ordre des mots rendent la compréhension difficile. Doit souvent se reprendre ou se restreindre à des modèles de base.		
Fait de fréquentes erreurs de grammaire et d'ordre des mots dont certaines peuvent obscurcir le sens.		
Fait quelques fautes de grammaire et/ou d'ordre des mots mais qui n'obscurcissent pas le sens.		
Peu ou pas d'erreurs notables de grammaire ou d'ordre des mots.		

Vocabulaire		
Le mauvais usage des mots et le vocabulaire limité rendent la compréhension très difficile.		
Utilise souvent des termes erronés. Conversation un peu limitée à cause de l'inadéquation du vocabulaire.		
Utilise vocabulaire et expressions à peu près comme un natif.		
Aisance		
Habituellement hésitant. Souvent forcé au silence par ses lacunes linguistiques.		
La vitesse et l'aisance sont assez fortement affectées par les problèmes linguistiques.		
La vitesse est légèrement affectée par des problèmes linguistiques.		
Parle aussi couramment qu'un natif.		
Compréhension		
A de grandes difficultés à suivre ce qu'on lui dit. Ne peut comprendre qu'une conversation générale et à condition qu'on lui parle lentement et en multipliant les répétitions.		
Comprend la plus grande partie de ce qu'on lui dit à vitesse plus lent que la normale et avec des répétitions.		
Comprend presque tout à vitesse normale, bien qu'il soit nécessaire de répéter.		
Comprend sans aucune difficulté		
Compétence communicative en situation problème (langue du raisonnement)		
Est capable de s'adapter à une situation problème de communication		
En sachant identifier le problème posé		
En sachant formuler des hypothèses pertinentes et /ou argumenter		
En sachant exprimer et défendre son opinion		
En ayant recours à des actes de parole pertinents		
En construisant un discours cohérent		
En produisant des phrases simples correctement élaborées		
En produisant des phrases complexes correctement élaborées.		

3) Compétences écrites

	☺	☹
LECTURE		
Rapport à la lecture		
Montre de l'intérêt pour la lecture		
Dispose de connaissances antérieures suffisantes pour aborder un texte court.		
Dispose d'une connaissance assurée du code permettant l'automatisation de la lecture.		
Lit de manière automatisée les mots les plus familiers.		

Stratégies / compréhension		
Est capable de s'appuyer sur la connaissance qu'il a (ou qui lui a été donnée en pré-lecture) du sujet.		
Utilise les indices fournis par la correspondance grapho-phonétique.		
Sait s'appuyer sur l'organisation syntaxique des phrases (ponctuation, ordre des mots)		
Sait se servir du contexte.		
Sait anticiper la suite en s'appuyant sur ce qui a été lu.		
Est capable de donner une idée générale d'un texte court.		
Est capable de réagir à un texte (inférer, donner son point de vue)		
Production d'écrit		
Compétence générale		
Est apte à rédiger un texte bref répondant à une consigne précise.		
Capacité à rédiger des phrases compréhensibles		
En respectant la correspondance grapho-phonétique.		
En segmentant correctement (séparation des mots).		
En ordonnant correctement les mots dans la phrase.		
En choisissant un vocabulaire pertinent.		
Capacité à former un petit texte		
En le segmentant correctement (ponctuation).		
En l'articulant convenablement (articulateurs et mots de liaison)		
En utilisant les mots de substitution (pronoms personnels 3 ^{ème} pers.)		
Capacité à appliquer les connaissances de base en grammaire / orthographe / conjugaison		
En respectant les accords des noms, adjectifs et déterminants.		
En respectant l'accord des verbes à la 3 ^{ème} personne du pluriel.		
En orthographiant correctement les mots usuels.		

BIBLIOGRAPHIE

- *Maths sans paroles*, écoles élémentaires, cycles 1 et 2, CRDP de l'académie de Versailles, J.C. RAFONI
- *Passerelles en 15 langues* : évaluation- lecture en langue d'origine, DERUGUINE Nathalie, RAFONI J.C., CNDP 2003
- *Tests de maths en 27 langues* : mieux connaître pour mieux scolariser, CHARPENTIER Monique.
- *L'imagerie*, edidoc, magazine « La Classe » (1250 dessins de personnages, animaux, objets et situations de la vie courante.)
- *Dictionnaire illustré français*, ELI (7à 13 ans) + CD Rom
- *Le lexique de ma classe*, CP-CE1, RETZ
- *Le lexique des disciplines*, cycle 3, RETZ
- *Les lexiques de Ribambelle et/ou de lecture plus*
- *Le français par les mots croisés*, ELI (European Language Institute) (disponible sur le site ATTICA- librairie en ligne pour les langues)
- *Lecthème*, éditeur Jocatop (logiciel d'accompagnement à l'apprentissage de la lecture- associant son et image : travail en autonomie)
- *Moi je sais lire*, Club Pom (cédérom de soutien pédagogique présentant un ensemble d'exercices types du CP)
- *Le Français pour les enfants de 4 à 7 ans*. Editeur : Eurotalk distribué par Jeriko (vocabulaire- travail oral et écrit)
- *Grammaire du Français*, Cours de Civilisation française de la Sorbonne, Hachette FLE (pour l'enseignant)
- *Phonétique progressive du français avec 600 exercices*, L. CHARLIAC, A-C Motron, Clé international
- *Phonétique, 350 exercices- Exerçons-nous*, Hachette Education

Méthodes de Français Langue Etrangère (ces méthodes sont destinées à des enfants étrangers apprenant le français dans leur pays, certains éléments peuvent être adaptés)

- *Tatou le Matou*, Niveau 1et 2, Muriel Piquet- Hugues Denisot, Hachette Français Langue Etrangère
- *Grenadine*, niveau 1et 2, M.L Poletti, C. Paccagnino, Hachette Français Langue Etrangère
- *Lili, la petite grenouille*, niveau 1 et 2, S. Meyer-Dreux- M. Savart, Clé International
- *Alex et Zoé et compagnie*, Niveau 1 et 2, Colette Samson, Clé International
- *Caramel*, N. Döring- F. Vermeersch, Didier

Jeux disponibles pour apprendre le français (les verbes, les professions, les questions...) dans la collection ELI (European Language Institute- Librairie virtuelle ATTICA)

Albums, romans pour les élèves français qui accueillent un enfant allophone :

- *Le Hollandais sans peine*, Marie-Aude MURAIL, Mouche de l'Ecole des Loisirs,
- *La petite fille au kimono rouge*, Kay Haugaard, Le livre de Poche Jeunesse,
- *Le coupeur de mots*, Hans Joachim Schädlich, Castor Poche,
- *Je déteste Ernesto*, Sylvie Chausse, Petite Poche, ed. Thierry Magnier,
- *Journée pourrie pour Litchi*, Christine Frassetto, Christian Jolibois, Flammarion,
- *Comment l'éléphant barrit-il en japonais ?*, Lila Prap, Circonflexe.